

Disputatio pro Declaratione Virtutis Indulgentiarum

Martin Luthers 95 teser mod afladen 31, oktober 1517

Latin/tysk/dansk

Amore et studio elucidande veritatis hec subscripta disputabuntur Wittenberge, Presidente R. P. Martino Lutther, Artium et S. Theologie Magistro eiusdemque ibidem lectore Ordinario. Quare petit, ut qui non possunt verbis presentes nobiscum disceptare agant id literis absentes. In nomine domini nostri Hiesu Christi. Amen.

Aus Liebe zur Wahrheit und in dem Bestreben, diese zu ergründen, soll in Wittenberg unter dem Vorsitz des ehrwürdigen Vaters Martin Luther, Magisters der freien Künste und der heiligen Theologie sowie deren ordentlicher Professor daselbst, über die folgenden Sätze disputiert werden. Deshalb bittet er die, die nicht anwesend sein und mündlich mit uns debattieren können, dieses in Abwesenheit schriftlich zu tun. Im Namen unseres Herrn Jesu Christi, Amen.

Af kærlighed til sandheden og af iver efter begrundelse, indbydes der til drøftelse i Wittenberg, under ledelse af den ærværdige fader Martin Luther, magister i de frie kunster og den hellige teologi og ordinær professor samme sted, af følgende sætninger. Derfor bedes de, der ikke kan være til stede for mundtligt at deltage, om i deres fravær at gøre dette skriftligt. I vor Herre Jesu Kristi navn. Amen.

1. Dominus et magister noster Iesus Christus dicendo `Penitentiam agite &c.' omnem vitam fidelium penitentiam esse voluit.

1. Da unser Herr und Meister Jesus Christus spricht: "Tut Buße" usw. hat er gewollt, daß das ganze Leben der Gläubigen Buße sein soll.

1. Da vor Herre og lærer Jesus Kristus sagde: „Gør bod“ osv., ville han, at den troendes hele liv skulle være en bod.

2. Quod verbum de penitentia sacramentali (id est confessionis et satisfactionis, que sacerdotum ministerio celebratur) non potest intelligi.

2. Dieses Wort kann nicht von der Buße als Sakrament - d. h. von der Beichte und Genugtuung -, die durch das priesterliche Amt verwaltet wird, verstanden werden

2. Disse ord kan ikke forstås som bodens sakramente, som er skriftemålet og fyldestgørelsens sakramente, hvilket det er præsternes opgave at forvalte.

3. Non tamen solam intendit interiorem, immo interior nulla est, nisi foris operetur varias carnis mortificationes.

3. Es bezieht sich nicht nur auf eine innere Buße, ja eine solche wäre gar keine, wenn sie nicht nach außen mancherlei Werke zur Abtötung des Fleisches bewirkte.

3. Han talte heller ikke alene om den indre bod, ja den indre bod er ingen bod, hvis den ikke udadtil gør mange slags gerninger for at døde kødet.

4. Manet itaque pena, donec manet odium sui (id est penitentia vera intus), scilicet usque ad introitum regni celorum.

4.Daher bleibt die Strafe, solange der Haß gegen sich selbst - das ist die wahre Herzensbuße - bestehen bleibt, also bis zum Eingang ins Himmelreich

4. Derfor varer straffen ligeså længe, som hadet mod en selv (det er den sande indre bod) varer, altså indtil indgangen i Himmeriget.

5. Papa non vult nec potest ullas penas remittere preter eas, quas arbitrio vel suo vel canonum imposuit.

5.Der Papst will und kann keine Strafen erlassen, außer solchen, die er auf Grund seiner eigenen Entscheidung oder der kirchlichen Satzungen auferlegt hat

5. Paven hverken vil og kan eftergive andre straffe end alene dem, han selv har dømt eller har dømt efter efter den kirkelige lov.

6. Papa non potest remittere ullam culpam nisi declarando, et approbando remissam a deo Aut certe remittendo casus reservatos sibi, quibus contemptis culpa prorsus remaneret.

6.Der Papst kann eine Schuld nur dadurch erlassen, daß er sie als von Gott erlassen erklärt und bezeugt, natürlich kann er sie in den ihm vorbehaltenen Fällen erlassen; wollte man das geringachten, bliebe die Schuld ganz und gar bestehen

6. Paven kan ikke eftergive nogen skyld, men kan kun erklære og fastslå, at den er eftergivet af Gud, men kan han eftergive skyld i de tilfælde, der er forbeholdt ham. Hvis man foragter dette, forbliver skylden helt og fuldt.

7. Nulli prorsus remittit deus culpam, quin simul eum subiiciat humiliatum in omnibus sacerdoti suo vicario.

7.Gott erläßt überhaupt keinem die Schuld, ohne ihn zugleich demütig in allem dem Priester, seinem Stellvertreter, zu unterwerfen

7. Gud eftergiver ingen nogen skyld, men mindre man ydmyger sig under præsten, hans stedfortræder.

8. Canones penitentiales solum viventibus sunt impositi nihilque morituris secundum eosdem debet imponi.

8.Die kirchlichen Bestimmungen über die Buße sind nur für die Lebenden verbindlich, den Sterbenden darf demgemäß nichts auferlegt werden.

8. De kirkelige bestemmelser vedrørende boden er alene forpligtende for de levende, og de døende kan derfor i den henseende intet pålægges.

9. Inde bene nobis facit spiritus sanctus in papa excipiendo in suis decretis semper articulum mortis et necessitatis.

9. Daher handelt der Heilige Geist, der durch den Papst wirkt, uns gegenüber gut, wenn er in seinen Erlassen immer den Fall des Todes und der höchsten Not ausnimmt.

9. Derfor handler Helligånden - gennem Paven - godt mod os ved altid at undlade dødens og den yderste nøds situationer.

10. Indocte et male faciunt sacerdotes ii, qui morituris penitentias canonicas in purgatorium reservant.

10. Unwissend und schlecht handeln diejenigen Priester, die den Sterbenden kirchliche Bußen für das Fegefeuer aufsparen.

10. Uvidende og slet handler de præster, som pålægger de døende bod i skærsilden

11. Zizania illa de mutanda pena Canonica in penam purgatorii videntur certe dormientibus episcopis seminata.

11. Die Meinung, daß eine kirchliche Bußstrafe in eine Fegefeuerstrafe umgewandelt werden könne, ist ein Unkraut, das offenbar gesät worden ist, während die Bischöfe schliefen.

11. Den forståelse, at en kirkelig bodsstraf bliver ændret til en skærsildsstraf, er ukrudt, der synes sået, mens biskopperne sov.

12. Olim pene canonice non post, sed ante absolutionem imponebantur tanquam tentamenta vere contritionis.

12. Früher wurden die kirchlichen Bußstrafen nicht nach, sondern vor der Absolution auferlegt, gleichsam als Prüfstein für die Aufrichtigkeit der Reue.

12. Før i tiden pålagde man kirkelige bodsstraffe ikke før, men inden tilsigelse af synderens forladelse, som en prøvesten på bodens oprigtighed.

13. Morituri per mortem omnia solvunt et legibus canonum mortui iam sunt, habentes iure earum relaxationem.

13. Die Sterbenden werden durch den Tod von allem gelöst, und für die kirchlichen Satzungen sind sie schon tot, weil sie von Rechts wegen davon befreit sind.

13. De døende indfrie ved selve døden alt, og er allerede døde for de kirkelige krav, idet de er løst fra dennes ret over dem.

14. Imperfecta sanitas seu charitas morituri necessario secum fert magnum timorem, tantoque maiorem, quanto minor fuerit ipsa.

14. Ist die Haltung eines Sterbenden und die Liebe (Gott gegenüber) unvollkommen, so bringt ihm das notwendig große Furcht, und diese ist um so größer, je geringer jene ist.

14. Når den, der skal dø, kun i ufuldkommen grad har kærligheden, giver dette med nødvendighed stor frygt, og den er større, jo mindre kærligheden har været.

15. Hic timor et horror satis est se solo (ut alia taceam) facere penam purgatorii, cum sit proximus desperationis horri.

15. Diese Furcht und dieser Schrecken genügen für sich allein - um von anderem zu schweigen -, die Pein des Fegefeuers auszumachen; denn sie kommen dem Grauen der Verzweiflung ganz nahe.

15. Denne frygt og skræk er i sig selv (og i alt andet) nok til at fremkalde skærsildens straf, da den kommer fortvivlelsens gru nær.

16. Videntur infernus, purgatorium, celum differre, sicut desperatio, prope desperatio, securitas differunt.

16. Es scheinen sich demnach Hölle, Fegefeuer und Himmel in der gleichen Weise zu unterscheiden wie Verzweiflung, annähernde Verzweiflung und Sicherheit.

16. Ganske givet adskiller Helvede, skærsilden og Himmelen sig på samme måde som fortvivlelse, noget nær fortvivlelse og tryghed adskiller sig fra hinanden.

17. Necessarium videtur animabus in purgatorio sicut minni horrorem ita augeri charitatem.

17. Offenbar haben die Seelen im Fegefeuer die Mehrung der Liebe genauso nötig wie eine Minderung des Grauens

17. Ligesom det synes at være nødvendigt for sjælene i Skærsilden at mindske skrækken, således at kærligheden øges.

18. Nec probatum videtur ullis aut rationibus aut scripturis, quod sint extra statum meriti seu augende charitatis.

18. Offenbar ist es auch weder durch Vernunft- noch Schriftgründe erwiesen, daß sie sich außerhalb des Zustandes befinden, in dem sie Verdienste erwerben können oder in dem die Liebe zunehmen kann.

18. Der synes således heller ikke ret at hævde hverken ved fornuftsgrunde eller ved skriften, at de befinder sig et sted, hvor fortjenesten eller kærligheden ikke kan øges.

19. Nec hoc probatum esse videtur, quod sint de sua beatitudine certe et secure, saltem omnes, licet nos certissimi simus.

19. Offenbar ist auch dieses nicht erwiesen, daß sie - wenigstens nicht alle - ihrer Seligkeit sicher und gewiß sind, wenngleich wir ihrer völlig sicher sind

19. Heller ikke synes det ret, at de (ikke alene) kan være sikre eller trygge på deres salighed, selvom vi måske er sikre på det.

20. Igitur papa per remissionem plenariam omnium penarum non simpliciter omnium intelligit, sed a seipso tantummodo impositarum.

20. Daher meint der Papst mit dem vollkommenen Erlaß aller Strafen nicht einfach den Erlaß sämtlicher Strafen, sondern nur derjenigen, die er selbst auferlegt hat

20. Derfor mener Paven med sætningen « fuldkommen eftergivelse af alle straffe » ikke alle, men kun dem han selv har pålagt.

21. Errant itaque indulgentiarum predicatorum ii, qui dicunt per pape indulgentias hominem ab omni pena solvi et salvari.

21. Deshalb irren jene Ablassprediger, die sagen, daß durch die Ablässe des Papstes der Mensch von jeder Strafe frei und los werde

21. Derfor farer de afladsprædikanter vild, der siger, at gennem afladen bliver et menneske frit og frelst.

22. Quin nullam remittit animabus in purgatorio, quam in hac vita debuissent secundum Canones solvere.

22. Vielmehr erläßt er den Seelen im Fegefeuer keine einzige Strafe, die sie nach den kirchlichen Satzungen in diesem Leben hätten abbüßen müssen.

22. For han eftergiver jo ikke sjælene i skærsilden nogen straf, som de i dette liv efter de kirkelige lov burde bøde for.

23. Si remissio ulla omnium omnino penarum potest alicui dari, certum est eam non nisi perfectissimis, i.e. paucissimis, dari.

23. Wenn überhaupt irgendwem irgendein Erlaß aller Strafen gewährt werden kann, dann gewiß allein den Vollkommensten, das heißt aber, ganz wenigen

23. Hvis nogen overhovedet kan få eftergivet alle straffe, så kan den kun gives til de allermest perfekte, og det betyder meget få.

24. Falli ob id necesse est maiorem partem populi per indifferentem illam et magnificam pene solute promissionem.

24. Deswegen wird zwangsläufig ein Großteil des Volkes durch jenes in Bausch und Bogen und großsprecherisch gegebene Versprechen des Straferlasses getäuscht.

24. Derfor bliver størsteparten af folket ledt på vildspor ved dette ligegyldige og slagfærdige udsagn om ophævelse af alle straffe.

25. Qualem potestatem habet papa in purgatorium generaliter, talem habet quilibet Episcopus et Curatus in sua diocesi et parochia specialiter.

25. Die gleiche Macht, die der Papst bezüglich des Fegefeuers im allgemeinen hat, besitzt jeder Bischof und jeder Seelsorger in seinem Bistum bzw. seinem Pfarrbezirk im besonderen

25. Den samme magt, som Paven i almindelighed har over Skærsilden, har enhver biskop og enhver sjælesørger i særdeleshed i sit stift eller i sit sogn.

26. Optime facit papa, quod non potestate clavis (quam nullam habet) sed per modum suffragii dat animabus remissionem.

26. Der Papst handelt sehr richtig, den Seelen (im Fegefeuer) die Vergebung nicht auf Grund seiner - ihm dafür nicht zur Verfügung stehenden - Schlüsselgewalt, sondern auf dem Wege der Fürbitte zuzuwenden

26. Paven gør ret i at give sjælene eftergivelse, ikke ved nøglemagten (som han er ikke har), men ved forbøn

27. Hominem predicant, qui statim ut iactus nummus in cistam tinnierit evolare dicunt animam.

27. Menschenlehre verkündigen die, die sagen, daß die Seele (aus dem Fegefeuer) emporfliege, sobald das Geld im Kasten klingt

27. De forkynder menneskelære, når de siger, at sjælene udspringer, når pengene i kiste klinger.

28. Certum est, nummo in cistam tinniente augeri questum et avariciam posse: suffragium autem ecclesie est in arbitrio dei solius.

28. Gewiß, sobald das Geld im Kasten klingt, können Gewinn und Habgier wachsen, aber die Fürbitte der Kirche steht allein auf dem Willen Gottes.

28. Det er sikkert, at når pengene i kisten klinger, så øges profitten og begæret; men kirkens forbøn er alene bundet til Gud

29. Quis scit, si omnes anime in purgatorio velint redimi, sicut de s. Severino et Paschali factum narratur.

29. Wer weiß denn, ob alle Seelen im Fegefeuer losgekauft werden wollen, wie es beispielsweise beim heiligen Severin und Paschalis nicht der Fall gewesen sein soll.

29. Hvem ved om alle sjælene i Skærsilden ønsker at blive udfriet, således fortælles det jo faktisk om den hellige Severin og Pascalis

30. Nullus securus est de veritate sue contritionis, multominus de consecutione plenarie remissionis.

30. Keiner ist der Echtheit seiner Reue gewiß, viel weniger, ob er völligen Erlaß (der Sündenstrafe) erlangt hat

30. Ingen kan være sikker på sandheden i angeren, endnu mindre på om han har fået fuld syndsforladelse.

31. Quam rarus est vere penitens, tam rarus est vere indulgentias redimens, i. e. rarissimus.

31. So selten einer in rechter Weise Buße tut, so selten kauft einer in der rechten Weise Ablass, nämlich außerordentlich selten

31. Ligeså sjælden en ret angrende er, ligeså sjælden er en, der ret erhverver sig aflad. Det vil sige: meget sjælden.

32. Damnabuntur in eternum cum suis magistris, qui per literas veniarum securos sese credunt de sua salute.

32. Wer glaubt, durch einen Ablassbrief seines Heils gewiß sein zu können, wird auf ewig mit seinen Lehrmeistern verdammt werden.

32. Den, som tror, at han gennem afladen kan sikre sig sin frelse, bliver for evigt sammen med sin læremester fordømt.

33. Cavendi sunt nimis, qui dicunt venias illas Pape donum esse illud dei inestimabile, quo reconciliatur homo deo.

33. Nicht genug kann man sich vor denen hüten, die den Ablass des Papstes jene unschätzbare Gabe Gottes nennen, durch die der Mensch mit Gott versöhnt werde.

33. Man skal vogte sig for dem, der siger, at Pævens gave er den uvurderlige gave, hvormed mennesket bliver forliget med Gud

34. Gratia enim ille veniales tantum respiciunt penas satisfactionis sacramentalis ab homine constitutas.

34. Jene Ablassgnaden beziehen sich nämlich nur auf die von Menschen festgesetzten Strafen der sakramentalen Genugtuung

34. Afladnsnåden betegner nemlig kun de sakramentale fyldstgørende straffe, som er fastsat af mennesker.

35. Non christiana predicant, qui docent, quod redempturis animas vel confessionalia non sit necessaria contritio.

35. Nicht christlich predigen die, die lehren, daß für die, die Seelen (aus dem Fegefeuer) loskaufen oder Beichtbriefe erwerben, Reue nicht nötig sei.

35. Det er ikke en kristen prædiken, når de lærer, at man kan frikøbe sjæle uden bekendelse eller med nødvendig anger.

36. Quilibet christianus vere compunctus habet remissionem plenariam a pena et culpa etiam sine literis veniarum sibi debitam.

36. Jeder Christ, der wirklich bereut, hat Anspruch auf völligen Erlass von Strafe und Schuld, auch ohne Ablassbrief.

36. Enhver kristen, som ret er knust, har fuld syndernes forladelse af straf og skyld, for den gives også uden afladsbreve.

37. Quilibet versus christianus, sive vivus sive mortuus, habet participationem omnium bonorum Christi et Ecclesie etiam sine literis veniarum a deo sibi datam.

37. Jeder wahre Christ, sei er lebendig oder tot, hat Anteil an allen Gütern Christi und der Kirche, von Gott ihm auch ohne Ablassbrief gegeben

37. Enhver kristen, hvad enten han er levende eller død, har delagtighed i alle Kristi og kirkens goder uden afladsbrev, for det gives ham af Gud.

38. Remissio tamen et participatio Pape nullo modo est contemnenda, quia (ut dixi) est declaratio remissionis divine.

38. Doch dürfen der Erlaß und der Anteil (an den genannten Gütern), die der Papst vermittelt, keineswegs geringgeachtet werden, weil sie - wie ich schon sagte - die Erklärung der göttlichen Vergebung darstellen

38. På ingen måde bør man kaste Pavens eftergivelse bort, da den, som sagt, er kundgørelse af den guddommelige tilgivelse.

39. Difficillimum est etiam doctissimis Theologis simul extollere veniarum largitatem et contritionis veritatem coram populo.

39. Auch den gelehrtesten Theologen dürfte es sehr schwerfallen, vor dem Volk zugleich die Fülle der Ablässe und die Aufrichtigkeit der Reue zu rühmen

39. Selv for de lærdeste teologer er det meget svært overfor folket på samme tid at prise afladens fylde og oprigtigt anger.

40. Contritionis veritas penas querit et amat, Veniarum autem largitas relaxat et odisse facit, saltem occasione.

40. Aufrichtige Reue begehrt und liebt die Strafe. Die Fülle der Ablässe aber macht gleichgültig und lehrt sie hassen, wenigstens legt sie das nahe.

40. Sand anger begærer og elsker straffen. Men afladens fylde gør os slappe, og skaber had til dette, i hvert fald til tider.

41. Caute sunt venie apostolice predicande, ne populus false intelligat eas preferri ceteris bonis operibus charitatis.

41. Nur mit Vorsicht darf der apostolische Ablass gepredigt werden, damit das Volk nicht fälschlicherweise meint, er sei anderen guten Werken der Liebe vorzuziehen.

41. Kun med forsigtighed bør den apostolske aflad prædikes, for at folket ikke skal få den falske forestilling at den for et fortrin frem for andre i kærlighedens gode gerninger.

42. Docendi sunt christiani, quod Pape mens non est, redemptionem veniarum ulla ex parte comparandam esse operibus misericordie.

42. Man soll die Christen lehren: Die Meinung des Papstes ist es nicht, daß der Erwerb von Ablass in irgendeiner Weise mit Werken der Barmherzigkeit zu vergleichen sei.

42. Man bør lære de kristne, at det ikke er pavens mening at køb af aflad på nogen måde kan erstatte barmhjertighedens gerninger.

43. Docendi sunt christiani, quod dans pauperi aut mutuans egenti melius facit quam si venias redimereet.

43. Man soll den Christen lehren: Dem Armen zu geben oder dem Bedürftigen zu leihen ist besser, als Ablass zu kaufen

43. Man skal lære de kristne: at man tjener de fattige bedre ved at give til dem eller låne til dem, end at købe aflad.

44. Quia per opus charitatis crescit charitas et fit homo melior, sed per venias non fit melior sed tantummodo a pena liberior.

44. Denn durch ein Werk der Liebe wächst die Liebe und wird der Mensch besser, aber durch Ablass wird er nicht besser, sondern nur teilweise von der Strafe befreit.

44. For gennem kærlighedens gerninger, vokser kærligheden og gør et menneske bedre. Men gennem afladen bliver ingen bedre, men bliver blot befriet fra straf.

45. Docendi sunt christiani, quod, qui videt egenum et neglecto eo dat pro veniis, non indulgentias Pape sed indignationem dei sibi vendicat.

45. Man soll die Christen lehren: Wer einen Bedürftigen sieht, ihn übergeht und statt dessen für den Ablass gibt, kauft nicht den Ablass des Papstes, sondern handelt sich den Zorn Gottes ein

45. Man skal lære de kristne, at den, som ser en nødstedt og tilsidesætter ham for i stedet at give penge til aflad, han får ikke Pavens aflad, men får Guds vrede.

46. Docendi sunt christiani, quod nisi superfluis abundant necessaria tenentur domui sue retinere et nequaquam propter venias effundere.

46. Man soll die Christen lehren: Die, die nicht im Überfluß leben, sollen das Lebensnotwendige für ihr Hauswesen behalten und keinesfalls für den Ablass verschwenden

46. Man skal lære de kristne, at hvis ikke de har overflod, skal de beholde hvad der er nødvendigt i hjemmet, og ikke give det bort til aflad.

47. Docendi sunt christiani, quod redemptio veniarum est libera, non precepta.

47. Man soll die Christen lehren: Der Kauf von Ablass ist eine freiwillige Angelegenheit, nicht geboten.

47. Man skal lære de kristne: Køb af aflad er en frivillig handling. Det er ikke påbudt.

48. Docendi sunt christiani, quod Papa sicut magis eget ita magis optat in veniis dandis pro se devotam orationem quam promptam pecuniam.

48. Man soll die Christen lehren: Der Papst hat bei der Erteilung von Ablass ein für ihn dargebrachtes Gebet nötiger und wünscht es deshalb auch mehr als zur Verfügung gestelltes Geld

48. Man skal lære de kristne: at Paven, når han tilbyder aflad, for sin egen skyld har meget mere brug for forbøn end for klingende mønt.

49. Docendi sunt christiani, quod venie Pape sunt utiles, si non in cas confidant, Sed nocentissime, si timorem dei per eas amittant.

49. Man soll die Christen lehren: Der Ablass des Papstes ist nützlich, wenn man nicht sein Vertrauen darauf setzt, aber sehr schädlich, falls man darüber die Furcht Gottes fahrenläßt.

49. Man skal lære de kristne: at Pavens aflad er nyttig, når man ikke har tillid til den, men er meget skadelig, når man for dens skyld ikke frygter Gud.

50. Docendi sunt christiani, quod si Papa nosset exactiones venialium predicatorum, mallet Basilicam s. Petri in cineres ire quam edificari cute, carne et ossibus ovium suarum.

50. Man soll die Christen lehren: Wenn der Papst die Erpressungsmethoden der Ablassprediger wüßte, sähe er lieber die Peterskirche in Asche sinken, als daß sie mit Haut, Fleisch und Knochen seiner Schafe erbaut würde.

50. Man skal lære de kristne: at hvis Paven kendte til afladshandlernes handlinger, ville han hellere lade Peterskirken brænde til aske, end bygge den af sine fårs hud, kød og knogler.

51. Docendi sunt christiani, quod Papa sicut debet ita vellet, etiam vendita (si opus sit) Basilicam s. Petri, de suis pecuniis dare illis, a quorum plurimis quidam concionatores veniarum pecuniam eliciunt.

51. Man soll die Christen lehren: Der Papst wäre, wie es seine Pflicht ist, bereit - wenn nötig -, die Peterskirche zu verkaufen, um von seinem Gelde einem großen Teil jener zu geben, denen gewisse Ablassprediger das Geld aus der Tasche holen

51. Man skal lære de kristne: at Paven, hvis det var påkrævet, gerne ville sælge Peterskirken, hvsi det var nødvendigt, og gerne ville give sine penge til de mange, der får taget deres penge af afladsprædikanterne.

52. Vana est fiducia salutis per literas veniarum, etiam si Commissarius, immo Papa ipse suam animam pro illis impigneraret.

52. Auf Grund eines Ablassbriefes das Heil zu erwarten ist eitel, auch wenn der (Ablass-)Kommissar, ja der Papst selbst ihre Seelen dafür verpfändeten.

52. Troen på, at man kan opnå frelse ved hjælp af afladsbrevene er ikke ret, selvom om at en afladskræmmer, ja Paven selv stod inde for det med sin sjæl.

53. Hostes Christi et Pape sunt ii, qui propter venias predicandas verbum dei in aliis ecclesiis penitus silere iubent.

53. Die anordnen, daß um der Ablasspredigt willen das Wort Gottes in den umliegenden Kirchen völlig zum Schweigen komme, sind Feinde Christi und des Papstes

53. Kun fjenderne af Kristus og Paven, kan kræve, at når der prædikes aflad i en kirke, skal Guds ord tie i de andre.

54. Iniuria fit verbo dei, dum in eodem sermone equale vel longius tempus impenditur veniis quam illi.

54. Dem Wort Gottes geschieht Unrecht, wenn in ein und derselben Predigt auf den Ablass die gleiche oder längere Zeit verwendet wird als für jenes

54. Der gøres uret mod Guds ord, når der i den samme prædiken bruges ligeså langt tid eller længere tid på afladen.

55. Mens Pape necessario est, quod, si venie (quod minimum est) una campana, unis pompis et ceremoniis celebrantur, Euangelium (quod maximum est) centum campanis, centum pompis, centum ceremoniis predicetur.

55. Die Meinung des Papstes ist unbedingt die: Wenn der Ablass - als das Geringste - mit einer Glocke, einer Prozession und einem Gottesdienst gefeiert wird, sollte das Evangelium - als das Höchste - mit hundert Glocken, hundert Prozessionen und hundert Gottesdiensten gepredigt werden

55. Det må nødvendigvis være Pavens mening, at når afladen (som er det mindste) fejres med en klokke, med en procession, så skal evangeliet (som er det største) prædikes med hundrede klokker, hundrede processioner, hundrede ceremonier.

56. Thesauri ecclesie, unde Pape dat indulgentias, neque satis nominati sunt neque cogniti apud populum Christi.

56. Der Schatz der Kirche, aus dem der Papst den Ablass austeilt, ist bei dem Volke Christi weder genügend genannt noch bekannt.

56. Kirkens skatte, hvorfra Paven uddeler afladen, er hverken ordentlig beskrevet eller kendt blandt Kristi folk.

57. Temporales certe non esse patet, quod non tam facile eos profundunt, sed tantummodo colligunt multi concionatorum.

57. Offenbar besteht er nicht in zeitlichen Gütern, denn die würden viele von den Predigern nicht so leicht mit vollen Händen austeilen, sondern bloß sammeln.

57. Tydeligvis drejer det sig ikke om timelige skatte, eftersom de mange samler dem sammen og ikke uddeler dem.

58. Nec sunt merita Christi et sanctorum, quia hec semper sine Papa operantur gratiam hominis interioris et crucem, mortem infernumque exterioris.

58. Er besteht aber auch nicht aus den Verdiensten Christi und der Heiligen, weil diese dauernd ohne den Papst Gnade für den inwendigen Menschen sowie Kreuz, Tod und Hölle für den äußeren bewirken.

58. Heller ikke er det Kristi eller helgenes fortjenester, for de sker altid uden Paven gør noget dertil. Nåde for det indre menneske, og kors og død for det ydre menneske.

59. Thesaurus ecclesie s. Laurentius dixit esse pauperes ecclesie, sed locutus est usu vocabuli suo tempore.

59. Der heilige Laurentius hat gesagt, daß der Schatz der Kirche ihre Armen seien, aber die Verwendung dieses Begriffes entsprach der Auffassung seiner Zeit.

Den hellige Laurentius sagde om kirkens skatte, at det er kirkens fattige. Men han brugte ordet i sin tids betydning.

60. Sine temeritate dicimus claves ecclesie (merito Christi donatas) esse thesaurum istum.

60. Wohlbegründet sagen wir, daß die Schlüssel der Kirche - die ihr durch das Verdienst Christi geschenkt sind - jenen Schatz darstellen.

60. Uden at sige for meget, kann vi sige, at det er kirkens nøgler (som er givet ved Kristi gerning) som er denne skat

61. Clarum est enim, quod ad remissionem penarum et casuum sola sufficit potestas Pape.

61. Selbstverständlich genügt die Gewalt des Papstes allein zum Erlaß von Strafen und zur Vergebung in besondern, ihm vorbehaltenen Fällen.

61. Det er nemlig klart, at for at eftergive skyld i de almindelige og særlige tilfælde, er Pavens magt nok.

62. Verus thesaurus ecclesie est sacrosanctum euangelium glorie et gratie dei.

62. Der wahre Schatz der Kirche ist das allerheiligste Evangelium von der Herrlichkeit und Gnade Gottes.

62. Kirkens sande skat er det hellige evangelium om Guds herlighed og nåde.

63. Hic autem est merito odiosissimus, quia ex primis facit novissimos.

63. Dieser ist zu Recht allgemein verhaßt, weil er aus Ersten Letzte macht.

63. Men denne skat er forhadet, da den gør de første til de sidste

64. Thesaurus autem indulgentiarum merito est gratissimus, quia ex novissimis facit primos.

64. Der Schatz des Ablasses jedoch ist zu Recht außerordentlich beliebt, weil er aus Letzten Erste macht.

64. Afladens skat er derimod højt elsket, da den gør de sidste til de første.

65. Igitur thesauri Euangelici rhetia sunt, quibus olim piscabantur viros divitiarum.

65. Also ist der Schatz des Evangeliums das Netz, mit dem man einst die Besitzer von Reichtum fing

65. Altså er evangeliets skatte garn, hvori man før indfangede rige folk.

66. Thesauri indulgentiarum rhetia sunt, quibus nunc piscantur divitias virorum.

66. Der Schatz des Ablasses ist das Netz, mit dem man jetzt den Reichtum von Besitzenden fängt

66. Afladens skatte er garn, hvori man nu indfanger folks rigdomme

67. Indulgentie, quas concionatores vociferantur maximas gratias, intelliguntur vere tales quoad questum promovendum.

67. Der Ablass, den die Ablassprediger lautstark als außerordentliche Gnaden anpreisen, kann tatsächlich dafür gelten, was das gute Geschäft anbelangt.

67. Afladen, som udråbes af sine prædikanter til at være den største nåde, kann sandelig regnes for det, når det drejer sig om at få penge ind.

68. Sunt tamen re vera minime ad gratiam dei et crucis pietatem comparate.

68. Doch sind sie, verglichen mit der Gnade Gottes und der Verehrung des Kreuzes, in der Tat ganz geringfügig.

68. Men den er sandelige den mindste sammenlignet med Guds nåde og korsets fromhed

69. Tenentur Episcopi et Curati veniarum apostolicarum Commissarios cum omni reverentia admittere.

69. Die Bischöfe und Pfarrer sind gehalten, die Kommissare des apostolischen Ablasses mit aller Ehrerbietung zuzulassen.

69. Biskopper og præster skal byde de apostolske afladskræmmere velkommen med al ærbødighed.

70. Sed magis tenentur omnibus oculis intendere, omnibus auribus advertere, ne pro commissione Pape sua illi somnia predicent.

70. Aber noch mehr sind sie gehalten, Augen und Ohren anzustrengen, daß jene nicht anstelle des päpstlichen Auftrags ihre eigenen Phantastereien predigen

70. Men endnu mere skal de med åbne øjne iagttage og med åbne ører høre, at de ikke i stedet for det Paven har overdraget dem, prædiker deres egne drømme.

71. Contra veniarum apostolicarum veritatem qui loquitur, sit ille anathema et maledictus.

71. Wer gegen die Wahrheit des apostolischen Ablasses spricht, der sei verworfen und verflucht.

71. Den som taler imod den apostolske aflad, han skal være forbandet og fordømt.

72. Qui vero, contra libidinem ac licentiam verborum Concionatoris veniarum curam agit, sit ille benedictus.

72. Aber wer gegen die Zügellosigkeit und Frechheit der Worte der Ablassprediger auftritt, der sei gesegnet

72. Men sandelige, den som går imod disse afladskræmmers griske og frivole ord, han skal være velsignet.

73. Sicut Papa iuste fulminat eos, qui in fraudem negocii veniarum quacunque arte machinantur,

73. Wie der Papst zu Recht seinen Bannstrahl gegen diejenigen schleudert, die hinsichtlich des Ablassgeschäftes auf mannigfache Weise Betrug ersinnen,

73. Ligesom at Paven med ret slynger lynstrålen mod dem, som finder på snedigheder af enhver art til skade for adladen,

74. Multomagnis fulminare intendit eos, qui per veniarum pretextum in fraudem sancte charitatis et veritatis machinantur.

74. So will er viel mehr den Bannstrahl gegen diejenigen schleudern, die unter dem Vorwand des Ablasses auf Betrug hinsichtlich der heiligen Liebe und Wahrheit sinnen.

74. så meget mere vil han slynge den mod dem, som under dækken af afladen finder på snedigheder for at skade den hellige kærlighed og sandhed.

75. Opinari venias papales tantas esse, ut solvere possint hominem, etiam si quis per impossibile dei genitricem violasset, Est insanire.

75. Es ist irrsinnig zu meinen, daß der päpstliche Ablass mächtig genug sei, einen Menschen loszusprechen, auch wenn er - was ja unmöglich ist - der Gottesgebärerin Gewalt angetan hätte.

75. Det er vanvid at mene, at den pavelige aflad er så mægtig, at den kan frisætte et menneske, om, det så havde skændet Guds moder, hvilket dog er umuligt.

76. Dicimus contra, quod venie papales nec minimum venialium peccatorum tollere possint quo ad culpam.

76. Wir behaupten dagegen, daß der päpstliche Ablass auch nicht die geringste läßliche Sünde wegnehmen kann, was deren Schuld betrifft.

76. Mod dette siger vi, at den pavelige aflad, hvad angår skylden, ikke tager selv den mindste tilgivelige skyld bort.

77. Quod dicitur, nec si s. Petrus modo Papa esset maiores gratias donare posset, est blasphemia in sanctum Petrum et Papam.

77. Wenn es heißt, auch der heilige Petrus könnte, wenn er jetzt Papst wäre, keine größeren Gnaden austeilen, so ist das eine Lästerung des heiligen Petrus und des Papstes

77. Når det siges, at selvom den Hellig Sct. Peter, da han var Pave, ikke kunne skænke en større nåde, er det hån mod både Sct. Peter og Paven

78. Dicimus contra, quod etiam iste et quilibet papa maiores habet, scilicet Euangelium, virtutes, gratias, curationum &c. ut 1. Co. XII.

78. Wir behaupten dagegen, daß dieser wie jeder beliebige Papst größere hat, nämlich das Evangelium, "Geisteskräfte und Gaben, gesund zu machen" usw., wie es 1. Kor. 12 heißt

78. Mod dette siger vi, at både han og hvilken som helst Pave har noget større, nemlig evangeliet, mægtige gerninger, nådegave til helbredelse osv. som det siges i 1.kor.12

79. Dicere, Crucem armis papalibus insigniter erectam cruci Christi equivalere, blasphemia est.

79. Es ist Gotteslästerung zu sagen, daß das (in den Kirchen) an hervorragender Stelle errichtete (Ablaß-) Kreuz, das mit dem päpstlichen Wappen versehen ist, dem Kreuz Christi gleichkäme

79. Det er en hån at sige, at man oprejser et paveligt kors med afladen som våbenskjold, og derved gøre det lige med Kristi kors.

80. Rationem reddent Episcopi, Curati et Theologi, Qui tales sermones in populum licere sinunt.

80. Bischöfe, Pfarrer und Theologen, die dulden, daß man dem Volk solche Predigt bietet, werden dafür Rechenschaft ablegen müssen

80. Biskopper, præster og teologer skal stå til regnskab for at man tillader den slags forkyndelse blandt folket.

81. Facit hec licentiosa veniarum predicatio, ut nec reverentiam Pape facile sit etiam doctis viris redimere a calumniis aut certe argutis questionibus laicorum.

81. Diese freche Ablasspredigt macht es auch gelehrten Männern nicht leicht, das Ansehen des Papstes vor böswilliger Kritik oder sogar vor spitzfindigen Fragen der Laien zu schützen.

81. Denne vilkårlige afladsprædiken gør, at det selv for lærde mænd, er svært at holde Paven i respekt overfor folks vrede kritik eller dog spidsfindige spørgsmål.

82. Scilicet. Cur Papa non evacuat purgatorium propter sanctissimam charitatem et summam animarum necessitatem ut causam omnium iustissimam, Si infinitas animas redimit propter pecuniam funestissimam ad structuram Basilice ut causam levissimam?

82. Zum Beispiel: Warum räumt der Papst nicht das Fegefeuer aus um der heiligsten Liebe und höchsten Not der Seelen willen - als aus einem wirklich triftigen Grund -, da er doch unzählige Seelen loskauft um des unheilvollen Geldes zum Bau einer Kirche willen - als aus einem sehr fadenscheinigen Grund -?

83. For eksempel: hvorfor tømmer Paven ikke Skærsilden ved den højhellige kærlighed og sjælenes store nød, som er den vægtigste grund, når han da udfrier utallige sjæle ved uhellige penge til bygning af en kirke – hvilket er en meget dårlig grund -?

83. Item. Cur permanent exequie et anniversaria defunctorum et non reddit aut recipi permittit beneficia pro illis instituta, cum iam sit iniuria pro redemptis orare?

83. Oder: Warum bleiben die Totenmessen sowie Jahrfeiern für die Verstorbenen bestehen, und warum gibt er (der Papst) nicht die Stiftungen, die dafür gemacht worden sind, zurück oder gestattet ihre Rückgabe, wenn es schon ein Unrecht ist, für die Losgekauften zu beten?

83. Eller : hvorfor bliver man ved med at holde dødemesser og årlige sjælemesser i stedet for at give de midler, som er givet dertil, tilbage, eller dog tillade at de tilbageleveres, når det allerede er uret at bede for dem, der er udfriet?

84. Item. Que illa nova pietas Dei et Pape, quod impio et inimico propter pecuniam concedunt animam piam et amicam dei redimere, Et tamen propter necessitatem ipsius met pie et dilecte anime non redimunt eam gratuita charitate?

84. Oder: Was ist das für eine neue Frömmigkeit vor Gott und dem Papst, daß sie einem Gottlosen und Feinde erlauben, für sein Geld eine fromme und von Gott geliebte Seele loszukaufen; doch um der eigenen Not dieser frommen und geliebten Seele willen erlösen sie diese nicht aus freigeschenkter Liebe?

84. Eller : Hvad er det for en ny fromhed hos Gud og Paven, at de tillader et ufromt og ukærligt menneske for penge at udfri en from sjæl, som er elsket af Gud, når de ikke tillader den samme fromme og elskede sjæl at blive udfriet af kærlighed alene?

85. Item. Cur Canones penitentiales re ipsa et non usu iam diu in semet abrogati et mortui adhuc tamen pecuniis redimuntur per concessionem indulgentiarum tanquam vivacissimi?

85. Oder: Warum werden die kirchlichen Bußsatzungen, die "tatsächlich und durch Nichtgebrauch" an sich längst abgeschafft und tot sind, doch noch immer durch die Gewährung von Ablass mit Geld abgelöst, als wären sie höchst lebendig?

85. Eller : Hvorfor, når de kirkelige bodsregler, i sig selv og ved ikke at bruges, allerede er ophævede og døde, hvorfor skal man så ved at få aflad købe sig fri, som om de stadig var levende?

86. Item. Cur Papa, cuius opes hodie sunt opulentissimis Crassis crassiores, non de suis pecuniis magis quam pauperum fidelium struit unam tantummodo Basilicam sancti Petri?

86. Oder: Warum baut der Papst, der heute reicher ist als der reichste Crassus, nicht wenigstens die eine Kirche St. Peter lieber von seinem eigenen Geld als dem der armen Gläubigen?

86. Eller: Hvorfor mon Paven, hvis rigdom i dag er prægtigere end den rigeste rige, ikke hellere vil bruge sine egne mange penge end de fattige troendes til at opføre denne ene kirke til Sct. Peter?

87. Item. Quid remittit aut participat Papa iis, qui per contritionem perfectam ius habent plenarie remissionis et participationis?

87. Oder: Was erläßt der Papst oder woran gibt er denen Anteil, die durch vollkommene Reue ein Anrecht haben auf völligen Erlass und völlige Teilhabe?

87. Eller: Hvad er det egentlig Paven eftergiver og skænker dem, som ved fuldkommen anger har fuld ret til eftergivelse og delagtighed?

88. Item. Quid adderetur ecclesie boni maioris, Si Papa, sicut semel facit, ita centies in die cuilibet fidelium has remissiones et participationes tribueret?

88. Oder: Was könnte der Kirche Besseres geschehen, als wenn der Papst, wie er es (jetzt) einmal tut, hundertmal am Tage jedem Gläubigen diesen Erlaß und diese Teilhabe zukommen ließe?

88. Endelig : Hvad kunne være bedre for kirken end hvis Paven, i stedet for bare en gang, så gav enhver denne eftergivelse og delagtighed hundrede gange om dagen?

89. Ex quo Papa salutem querit animarum per venias magis quam pecunias, Cur suspendit literas et venias iam olim concessas, cum sint eque efficaces?

89. Wieso sucht der Papst durch den Ablass das Heil der Seelen mehr als das Geld; warum hebt er früher gewährte Briefe und Ablässe jetzt auf, die doch ebenso wirksam sind?

89. Når Paven ved afladen er mere optaget af sjælenes frelse end af pengene, hvorfor ophæver han så ikke tidligere udstedte brede og aflad, da de stadig er virksomme?

90. Hec scrupulosissima laicorum argumenta sola potestate compescere nec reddita ratione diluere, Est ecclesiam et Papam hostibus ridendos exponere et infelices christianos facere.

90. Diese äußerst peinlichen Einwände der Laien nur mit Gewalt zu unterdrücken und nicht durch vernünftige Gegenargumente zu beseitigen heißt, die Kirche und den Papst dem Gelächter der Feinde auszusetzen und die Christenheit unglücklich zu machen.

90. Disse højest pinagtige indvendinger udsætter både kirken og Paven for fjendernes latter og skaber ulykkelige kristne, når man overfor disse skrupleløse spørgsmål som eneste argument gør magten gældende.

91. Si ergo venie secundum spiritum et mentem Pape predicarentur, facile illa omnia solverentur, immo non essent.

91. Wenn daher der Ablass dem Geiste und der Auffassung des Papstes gemäß gepredigt würde, lösten sich diese (Einwände) alle ohne weiteres auf, ja es gäbe sie überhaupt nicht

91. Hvis altså afladen blev forkyndt i overensstemmelse med Pavens ånd og hensigt, ville alle disse spørgsmål hurtigt løses, ja de ville slet ikke være.

92. Valeant itaque omnes illi prophete, qui dicunt populo Christi `Pax pax,' et non est pax.

92. Darum weg mit allen jenen Propheten, die den Christen predigen: "Friede, Friede", und ist doch kein Friede

92. Derfor væk med alle de profeter, der prædiker for de kristne: "Fred, fred", og der er ingen fred

93. Bene agant omnes illi prophete, qui dicunt populo Christi `Crux crux,' et non est crux.

93. Wohl möge es gehen allen den Propheten, die den Christen predigen: "Kreuz, Kreuz", und ist doch kein Kreuz

93. Godt derimod med alle de profeter, der prædiker for de kristne: "Kors, kors", og der er intet kors.

94. Exhortandi sunt Christiani, ut caput suum Christum per penas, mortes infernosque sequi studeant,

94. Man soll die Christen ermutigen, daß sie ihrem Haupt Christus durch Strafen, Tod und Hölle nachzufolgen trachten

94. Man skal formane de kristne til med iver at følge efter deres hoved: Kristus, ved straffe, død og helvedeskvaler.

95. Ac sic magis per multas tribulationes intrare celum quam per securitatem pacis confidant.

95. und daß die lieber darauf trauen, durch viele Trübsale ins Himmelreich einzugehen, als sich in falscher geistlicher Sicherheit zu beruhigen

95. og således sætte deres lid til at indgå i himlen ved mange trængsler end gennem trygheden at få fred.